DUBAMIX

À travers les ponts

Autoproduction, 2026



Paroles et traductions

Samples

Crédits

Téléchargement gratuit : **dubamix.net**

Sommaire

Tracklist 3
Crédits de l'album 5
Paroles, traductions, samples, crédits par chanson :
1. **Campesino** *(Peiraguda)* 6
2. **Soleu d'ivern** *feat Moussu T (Massilia Sound System)* 7
3. **Sona el sound system** *feat Papito Collective* 8
4. **L'aranesa** *feat Mena Bruch* 9
5. **Je suis fils** *feat Boubou, Union Thugs* 10
6. **L'estaca** *feat Maragan, El Comunero, The Klezmatics* 11
7. **Penn Sardin** 13
8. **Alde Bietan** *feat Daman, Bad Sound System* 14
9. **L'internationale** *feat MC's du Midi, Ray (Cartouche)* 16
10. **Occitania** *feat Sonoloco, Mathilde Febrer* 19
11. **Marion ar Fawed** *(Les Ramoneurs de Menhirs)* 21
12. **Que son aüros** *(Cocanha)* 22
13. **Quand partirai** *feat Jean Bonnefon* 23



Tracklist Streaming / MP3 / WAV

#	TITRE	Artistes invités ou remixés	Durée
1	**Campesino**	Peiraguda	04 :03
2	**Soleu d'ivern**	Moussu T (Massilia Sound System)	04 :02
3	**Sona el sound system**	Papito Collective	03 :06
4	**L'aranesa**	Mena Bruch	03 :32
5	**Je suis fils**	Boubou, Union Thugs	03 :35
6	**L'estaca**	Maragan, El Comunero, The Klezmatics	04 :47
7	**Penn Sardin**		04 :12
8	**Alde Bietan**	Daman, Bad Sound System	04 :56
9	**L'internationale**	MC's du Midi, Ray (Cartouche)	03 :40
10	**Occitania**	Sonoloco, Mathilde Febrer	04 :11
11	**Marion ar Fawed**	Les Ramoneurs de Menhirs	03 :54
12	**Que son aüros**	Cocanha	04 :39
13	**Quand partirai**	Jean Bonnefon	04 :15

Téléchargement gratuit : **dubamix.net**

Tracklist CD

#	TITRE	Artistes invités, remixés ou remixant
1	**Campesino**	Peiraguda
2	**Soleu d'ivern**	Moussu T (Massilia Sound System)
3	**Sona el sound system**	Papito Collective
4	**L'aranesa**	Mena Bruch
5	**Je suis fils**	Boubou, Union Thugs
6	**L'estaca**	Maragan, El Comunero, The Klezmatics
7	**Penn Sardin**	
8	**Alde Bietan**	Daman, Bad Sound System
9	**L'internationale**	MC's du Midi, Ray (Cartouche)
10	**Occitania**	Sonoloco, Mathilde Febrer
11	**Marion ar Fawed**	Les Ramoneurs de Menhirs
12	**Que son aüros**	Cocanha
13	**Quand partirai**	Jean Bonnefon
14	***Quand partirai Remix***	*Par Krak in Dub*
15	***L'estaca Dub version***	*Par Louis Tintin*
16	***Campesino Dub version***	*Par Louis Tintin*

Tracklist Double-Vinyle

Vinyle 1 — Face A

1. **Campesino** — Peiraguda
2. **Soleu d'invern** — Moussu T (Massilia Sound System)
3. **Sona el sound system** — Papito Collective
4. ***Campesino Dub version*** — *Par Louis Tintin*

Vinyle 1 — Face B

1. **L'aranesa** — Mena Bruch
2. **Je suis fils** — Boubou, Union Thugs
3. **L'estaca** — Maragan, El Comunero, The Klezmatics
4. ***L'estaca Dub version*** — *Par Louis Tintin*

Vinyle 2 — Face C

1. **Penn Sardin**
2. **Alde Bietan** — Daman, Bad Sound System
3. **L'internationale** — MC's du Midi, Ray (Cartouche)
4. **Occitania** — Sonoloco, Mathilde Febrer

Vinyle 2 — Face D

1. **Marion ar Fawed** — Les Ramoneurs de Menhirs
2. **Que son aüros** — Cocanha
3. **Quand partirai** — Jean Bonnefon
4. ***Quand partirai Remix*** — *Par Krak in Dub*

Crédits

Arrangements, saxophone, production : Grégory Benzekry

Réalisation artistique : Fifi du 13

Violon : Mathilde Febrer sur *L'aranesa* et *Occitania*

Guitare : Cédric Prougent sur *Occitania*

Programmation additionnelle : Krak in Dub sur Sona el sound system et Marion ar Fawed

Mixage : Louis Martin-Gallausiaux — NoJoke Studio

Mastering : Krak in Dub - DK Mastering

Graphisme : Alexandre Chenet

Enregistrements :

- **Studio La Peira (24)** : *Je suis fils*, *L'aranesa*, guitare *Occitania*, saxophone *Soleu d'ivern, Sona el sound system, Penn Sardin, Que son aüros*
- **Castelnaud et Saint-Cyprien (24)** : chant et guitares *Quand partirai*
- **Saint-Agnan (24)** : chant *Occitania*
- **Nojoke Studios (75)** : Violon
- **Chromatic Records (66)** : voix *Sona el sound system*. Prise de son : Thomas Belmas
- **Enregistrements « maison »** : voix *Soleu d'ivern*, *L'Internationale*

Remerciements

Merci à toutes celles et ceux qui ont embarqué dans l'aventure et enrichi le projet de leur plume, de leur voix ou de leurs instruments avec un même état d'esprit, celui de faire vivre les langues minorisées et la mémoire des luttes dans une logique d'ouverture au monde plutôt que de repli sur soi : Moussu T et Manivette, Papito Collective, Mena Bruch, Boubou & Union Thugs, Daman, Bad SoundSystem, les MC's du Midi, Ray, Sono Loco, Jean Bonnefon, Krak in Dub, Mathilde Febrer.

Merci à tous les groupes et labels qui ont accepté de voir leurs œuvres ainsi remodelées : Peiraguda, Maragan, El Comunero, Sono Loco, Ann-Lor-Ann & les Ramoneurs de Menhirs, Cocanha

Special thanks to The Klezmatics & Ilya Sokolov at Roots and Chords Music — a connection that started over music and somehow got sealed by a tree falling on both our heads at the same time. You can't make that up.

Merci à Moïra pour l'aide à la traduction du sample de *Marion Ar Fawed*, Mike et aux camarades du LKP pour la traduction du couplet de l'*Internationale* en créole

Remerciements tous particuliers à Jeff qui nous a fait découvrir un monde occitan épris de liberté et de partage et à Jean Bonnefon pour sa bienveillance, son aide, son ouverture d'esprit qui incarnent la raison d'être de cet album

Merci à Fede / Krak in Dub pour ses coups de main précieux et son regard toujours fraternel, jamais condescendant malgré la richesse incroyable de ses expériences artistiques et humaines.

Merci à Joseph pour les transcriptions et translittérations en hébreu & arabe

Et merci à Karim pour la relecture du livret !

1. Campesino *(Peiraguda)*

Espagnol, Occitan (languedocien) · *Remix*

Vidéo avec paroles & traduction

> *"Remix" du morceau original de Peiraguda — chant en occitan et en espagnol, internationaliste qui relie la mémoire des luttes paysannes andines à une parole de résistance populaire, entre héritage inca, figures révolutionnaires et affirmation d'un peuple debout.*

Crédits

Remix de "Campesino" du groupe périgourdin Peiraguda, Raiç, 1980 [Ventadorn]

Paroles et musique : Gilbert Guillaume **Traduction en occitan :** Patrick Salinié

Arrangements : Grégory Benzekry

Samples :

• Claude Marti — extrait du film *Un Trauc Dins la Nuèit / Un Trou Dans la Nuit* [Nòva Cançon 1976], réalisé par Jacques Brialy et Jean-Michel Mariou

• "Campesino", Paghalos, 1995 [Agorila]

Paroles

(Claude Marti)
Nous sommes en paix et pourtant nous devons faire la guerre, nous allons partir vers minuit.
Tout à l'heure, derrière la barrière du passage à niveau, nous nous compterons, une douzaine.
Mais nous savons, si ceux qui travaillent un jour se prennent par la main, je suis sûr que dans la bourrasque, quelque chose de tout neuf va luire.
Nous sommes les commandos de la nuit

Pas un quite moment, per avisar lo cèl, A Lima, jamai de solhel. Los nivols, tot siau ploran lo gris Las barriadas escupissan los fusilhs	Pas un seul moment, pour regarder le ciel, A Lima, jamais de soleil. Les nuages, tout doucement pleurent le gris. Les quartiers cachent les fusils.
Campesino, campesino, **Ya nacé el poder del pueblo (x2)**	**Paysan, paysan** **Le pouvoir du peuple est né (x2)**
Campesino, paisan de l'esper, Dins ton pais, s'escampa la libertat. Mai que mai, si ne parlas pas Entre tas mans, démora la kéna.	Campesino, paysan de l'espoir, Dans ton pays, s'échappe la liberté. Mais malgré tout, si tu ne t'exprimes pas, Dans tes mains te reste la kéna.
Campesino, campesino, **Ya nacé el poder del pueblo (x2)**	**Paysan, paysan** **Le pouvoir du peuple est né (x2)**
E segur qu'o es totjorn la kéna, el cant d'amor de la sierra, Che Guevarra per lo Pérù, L'esper d'un novel / Tupac Amaru.	Car c'est sûr, c'est toujours la kéna, Le chant d'amour de la sierra. Che Guevarra pour le Pérou, L'espoir d'un nouveau Tupac Amaru.
Campesino, campesino, Ya nacé el poder del pueblo (x2)	**Paysan, paysan** **Le pouvoir du peuple est né (x2)**

2. Soleu d'ivern *feat Moussu T (Massilia Sound System)*

Occitan (provençal) · *Composition originale*

Vidéo avec paroles & traduction

> *Ode célébrant la Méditerranée comme creuset civilisationnel millénaire sous un soleil d'hiver qui transforme la mer en estampe japonaise, reliant les ports et les rives qui apportèrent le blé, la vigne et l'écriture.*

Crédits

Paroles : François Ridel (Moussu T, Massilia Sound System)

Musique : Grégory Benzekry avec la participation de Romy Benzekry-Bournazel

Samples :

- Percussions de "Doman", Fabulous Trobadors, 2003 [Tôt ou Tard]

Paroles

Un soleu d'ivern escafa lo blanc dau ciele Sanjant l'orizont en pintura de Japon. Sus la riba, l'uelh crebat per lo dardalh, L'òme espincha l'Hokusai. Un soleu d'ivern x4 L'òme espincha l'Hokusai. Mar d'Ulisses, dei foceans e dei Santei Marias, Mar de la vela e de la pesca, Mar d'Ulisses, dei foceans e dei Santei Marias, Mar de l'èrsa etèrna que nega leis òmes e lo temps. Ò Bòna Mèra, aisse de l'oèst, Ò Bòna Mèra, Ben fòle es lo que ti pren per una gleisa Ò Bòna Mèra, aisse de l'oèst, Que siás, dins l'eime dau viatjaire, Lo siune qu'aqui l'esper a grelhat. Ieu, afrairat a l'aubre, Dins ma barca ponchuda coma una agulha Per cordurar sus la tela liquida : Livorno, Zena, Niça, Marselha e Seta e la Còsta Brava, E mai lei ribas de l'autra man que nos portèron lo blat, la vinha e l'escritura	Un soleil d'hiver efface le blanc du ciel Changeant l'horizon en peinture du Japon. Sur la rive, l'œil crevé par les rayons, L'homme regarde l'Hokusai. Un soleil d'hiver x4 L'homme regarde l'Hokusai. Mer d'Ulysse, des Phocéens et des Saintes Maries, Mer de la voile et de la pêche, Mer d'Ulysse, des Phocéens et des Saintes Maries, Mer de la vague éternelle qui noie les hommes et le temps. Ô Bonne Mère, axe de l'ouest, Ô Bonne Mère, Bien fou est celui qui te prend pour une église Ô Bonne Mère, axe de l'ouest, Car tu es, dans l'esprit du voyageur, Le signe qu'ici l'espoir a germé. Moi, fraternisant avec le mat, Dans ma barque pointue comme une aiguille Pour coudre sur la toile liquide : Livourne, Gènes, Nice, Marseille et Sète et la Costa Brava, Et aussi les rives de l'autre côté qui nous portèrent le blé, la vigne et l'écriture

3. Sona el sound system *feat Papito Collective*

Vidéo avec paroles & traduction

Catalan · Composition originale

> *Dubamix et Papito Collective célèbrent dans cette composition originale, en catalan, la culture alternative et la force du sound system comme espace de liberté et d'union.*

Crédits

Paroles et musique : Papito Collective
Arrangement, Programmation, Saxophone : Grégory Benzekry
Programmation additionnelle : Krak in Dub

Paroles

Cultura alternativa que trenca amb els esquemes
D'un mon apagat i girant al reves
On nomes et conformes amb les normes establertes
Que poc a poc aconseguim eludir
I avui creix i s'estén el moviment
Inarrasable com la polvora es propaga
De la jamaica sonora als altres continents
Sense pressa, sense pausa el sound system s'imposa.

Sona el sound system, des del barri per a la gent,
Sona el sound system, per tot un poble en moviment,
Sona el sound system, des del barri per a la gent,
Aqui com enlla, el sound system batega fort

Legal o illegal sona el sound system
Endollades les botzines, no mai l'aturem
Sona de dia o sota un cel estrellat
Per compartir un moment d'unitat i llibertat.
Siguis qui siguis, i vinguis com vinguis,
Aqui no cal, no, cap artifici,
I si no esta clar el repit perque t'enteris
Quan mes simple mes benifici.

Sona el sound system,...

Vinga selecta posa el riddim,
Que la gent a vingut carregada al maxim,
A donar-ho tot, a gaudir el moment,
Amb el mc shaman embrujant el ambient.
Lyrical, instrumental, el sound system batega fort
Digital, original, aqui com enlla,
Lyrical, instrumental, el sound system batega fort
La musica es buona nomes cuan es marginal

Sona el sound system...

Culture alternative qui brise les schémas
D'un monde éteint et qui tourne à l'envers,
Où l'on ne se conforme qu´aux normes établies,
Que petit à petit nous parvenons à contourner.
Aujourd'hui le mouvement grandit et s'étend,
Inarrêtable, il se propage comme la poudre,
De la Jamaïque sonore aux autres continents,
Doucement mais sûrement le sound system s'impose.

Le sound system résonne depuis le quartier pour le peuple,
Le sound system résonne, pour toute une ville en mouvement,
Le sound system résonne, depuis le quartier pour le peuple,
Ici comme ailleurs, le sound system bat fort

Légal ou illégal, le sound system résonne,
Enceintes branchées, jamais nous ne l'arrêterons.
Il résonne de jour comme sous un ciel étoilé,
Pour partager un moment d'unité et de liberté.
Qui que tu sois, et d'où que tu viennes,
Ici, nul besoin d'artifices,
Et si ce n'est pas clair, je le répète pour que tu comprennes :
Plus c'est simple, mieux c´est.

Le sound system résonne ...

Allez Selecta, lance le riddim,
Les gens sont arrivés chargés à bloc,
Pour tout donner, profiter de l'instant,
Avec le MC Shaman qui ensorcelle l'ambiance.
Lyrical, instrumental, le sound system bat fort,
Digital, original, ici comme ailleurs,
Lyrical, instrumental, le sound system bat fort,
La musique n'est bonne que lorsqu'elle est marginale.

Le sound system résonne...

4. L'aranesa *feat Mena Bruch*

Vidéo avec paroles & traduction

Occitan (gascon) · Reprise

> *L'Aranesa célèbre la résistance joyeuse des cultures minoritaires à travers la figure d'une jeune aranaise — latine qui parle gascon et danse la cumbia paysanne de vallée en vallée.*
>
> **aranaise : fille originaire du Val d'Aran, région des Pyrénées espagnoles où l'on parle occitan.*

Crédits

Paroles (occitan gascon) : Marc Perrone / André Minvielle
Musique : Marc Perrone
Chant, accordéon, cajon : Mena Bruch
Arrangements, programmation, saxophone : Grégory Benzekry
Violon : Mathilde Febrer
Remerciements : *Sébastien Girard pour la traduction et la transcription des paroles.*

Paroles

Pren lo pòrta-votz Cap a gaucha cap a dreta, Pren lo pòrta-votz Shens vergonha calandreta (1). L'alen e lo jòc Estacats au hons deu potz Pachic e pachòc Deu costat de Santa Crotz.	Prends le porte-voix Vers la gauche ou vers la droite Prends le porte-voix Va sans honte petit'alouette (1) Le souffle et le jeu Sont attachés au fond du puits Patchic et Patchoc Du côté de Sainte Croix ..."
Pren lo pòrta-votz Per anar cercar paratge (2) Pren lo pòrta-votz Per anar aus emponts d'atge Sus los caminaus De l'arrua tà la hont Contes comunaus De l'arriu dinc a l'empont.	Prends le porte-voix Pour aller chercher *paratge* (2) Chante au porte-voix Pour faire le pont entre les âges Sur tous les chemins De la rue jusqu'à la fontaine Contes communaux De la rivière jusqu'à la scène
Soi anat dab la vesina Dançar cumbia campesina L'aranesa una latina Parla gascon alegria... Minoritats en baralhas A boca de nueit arrajan Quan las nueits acabalhan A hum de calhau parpalhan.	Je suis allé, avec la voisine, Danser la cumbia paysanne L'Aranaise est une latine Elle parle un gascon joyeux Les minorités qui luttent A la tombée de la nuit rayonnent Quand les nuits se terminent, Elles se dispersent si vite que les cailloux en fument

(1) : les "calandretas" sont aussi les écoles occitanes.
(2) : notion occitane médiévale — intraduisible en un seul mot français— portée par les troubadours, désignant la dignité partagée et le respect mutuel entre égaux.

5. Je suis fils *feat Boubou, Union Thugs*

Vidéo avec paroles & traduction

Français · Reprise

> *Récit d'héritages populaires et de métissages, où la mémoire ouvrière, paysanne et migrante se transforme en un refus radical de la guerre, de la domination et de toute autorité imposée.*

Crédits

Paroles (français) : Xavier Petermann
Musique : Corrigan Fest
Chant : Boubou & Union Thugs
Guitare, accordéon : Union Thugs
Arrangements, programmation, saxophone : Grégory Benzekry
Chœurs : La famille !

Paroles

Je suis fils de marin qui traversa la mer
Je suis fils de soldat qui déteste la guerre
Je suis fils de forçat, criminel évadé
Et fils de fille du Roy, trop pauvre à marier
Fils de coureur des bois et de contrebandier
Enfant des sept nations et fils d'aventurier
Métis et sang-mêlé, bien qu'on me l'ait caché
C'était sujet de honte, j'en ferai ma fierté

La la la la la la la
La la la la la la la la…

Je suis fils d'Irlandais, poussé par la famine
Je suis fils d'Écossais v'nu crever en usine
Dès l'âge de huit ans, seize heures sur les machines
Mais je sais que jamais je n'ai courbé l'échine
Non je suis resté droit, là devant les patrons
Mêm' le jour où ils ont passé la conscription
J'suis fils de paysan, et fils d'ouvrier
Je ne prends pas les armes contre d'autres affamés

La la la la la la la
La la la la la la la la…

Ce n'était pas ma guerre, alors j'ai déserté
J'ai fui dans les forêts et je m'y suis caché
Refusant de servir de chair à canon
Refusant de mourir au loin pour la nation
Un' nation qui ne fut jamais vraiment la mienne
Une alliance forcée de misère et de peine
Celle du génocide des premières nations
Celle de l'esclavage et des déportations

La la la la la la la
La la la la la la la la…

Je n'aime pas le lys, je n'aime pas la croix
L'une est pour les curés, et l'autre est pour les rois
Si j'aime ce pays, la terre qui m'a vu naître
Je ne veux pas de dieu, je ne veux pas de maître
Je ne veux pas de dieu, je ne veux pas de maître

La la la la la la la
La la la la la la la la…

6. L'estaca *feat Maragan, El Comunero, The Klezmatics*

Catalan, Espéranto, Yiddish · Reprise

Vidéo avec paroles & traduction

> *Composée en 1968 par Lluís Llach sous la dictature franquiste, L'Estaca fut interdite car chanter en catalan était un acte de résistance proscrit dans toute l'Espagne — et ses paroles, où le peuple est appelé à tirer ensemble sur le poteau pourri qui l'enchaîne, ne laissaient aucun doute sur le message. Devenue symbole universel des luttes pour la liberté, elle a depuis été reprise dans plus d'une trentaine de langues à travers le monde.*

Crédits

Paroles (catalan) et musique originales : Lluís Llach, 1968
Arrangements, programmation : Grégory Benzekry

Enregistrements utilisés :

- **Voix sans paroles :** « L'estaca » Live, Asä Trio, Salle Molière, Lyon, 2025
- **Couplet Espéranto :** « La Paliso », Maragan, 2014 [Vinilkosmo]
  Voix : Marie-Hélène Desert / *Tradukita al esperanto el la kataluna de Renato Corsetti. Aranĝoj : Maragan Apartan dankon ni ŝuldas al Luis Llach, kiu permesis al ni aldoni nian version de tiu escepta kanto, kaj al Renato Corsetti, pro permeso uzi lian tradukon.*
- **Couplet Catalan :** « L'estaca », El Comunero, 2012 [Tacticollectif]
- **Refrain Catalan :** « L'estaca », Lluis Llach
- **Refrain instrumental russe :** Аркадий Коц (Arkady Kots) — "Стены" (Steny / "Les Murs")
- **Couplet Yiddish :** "Der Yokh", The Klezmatics

Paroles

(Maragan - Espéranto)
Avo Sizet' min admonis
antaŭ pordeg' en maten',
suno ĉiele balonis,
jen ĉaroj pasis kaj jen.
Ĉu vi ne vidas palison?
Ŝnuro nin ligas al ĝi.
Se ni akceptas ĉi mison,
marŝo ne eblos por ni!

REFRAIN (Lluis Llach - Catalan)
Si estirem tots ella caurà
I molt de temps no pot durar
Segur que tomba, tomba, tomba
Ben corcada deu ser ja
Si tu l'estires fort per aquí
I jo l'estiro fort per allà

Paroles françaises : Marc Robine
Du temps où je n'étais qu'un gosse
Mon grand-père me disait souvent
Assis à l'ombre de son porche
En regardant passer le vent :
Petit, vois-tu ce pieu de bois
Auquel nous somme tous enchaîné
Tant qu'il sera planté comme ça
Nous n'aurons pas la liberté.

Refrain
Mais si nous tirons tous il tombera
Ça ne peut pas durer comme ça !
Il faut qu'il tombe tombe tombe
Vois-tu comment il penche déjà !
Si je tire fort il doit bouger
Et si tu tires à mes côtés

Segur que tomba, tomba, tomba
I ens podrem alliberar

COUPLET (El Comunero - Catalan)
Però, Siset, fa molt temps ja
Les mans se'm van escorxant
I quan la força se me'n va
Ella és més ampla i més gran
Ben cert sé que està podrida
Però és que, Siset, pesa tant
Que a cops la força m'oblida
Torna'm a dir el teu cant

REFRAIN (Lluis Llach + El Comunero - Catalan)
Si estirem tots ella caurà
I molt de temps no pot durar
Segur que tomba, tomba, tomba
Ben corcada deu ser ja
Si tu l'estires fort per aquí
I jo l'estiro fort per allà
Segur que tomba, tomba, tomba
I ens podrem alliberar

COUPLET (The Klezmatics - Yiddish)
Shoyn lange yorn shteyen mir
aropgedrikt fun dem brokh.
Es minert zikh mayn koyekh,
es vert alts shverer der yokh.
Vayl khotsh tsefoylt un farzhavert,
dokh halt er vi a tsvang.
Nor ven ikh halt shoyn bam faln,
her ikh dem zeydns gezang

Tzuamen….
Tots ella caurà
I molt de temps no pot durar
Segur que tomba, tomba, tomba
Ben corcada deu ser ja
Si tu l'estires fort per aquí
I jo l'estiro fort per allà
Segur que tomba, tomba, tomba
I ens podrem alliberar

La la la ….
Segur que tomba, tomba, tomba
I ens podrem alliberar x2

La la la ….
La la la ….
er vet shoyn faln, faln, faln,
demolt vern mir bafrayt

C'est sûr qu'il tombe tombe tombe
Et nous aurons la liberté !

COUPLET (El Comunero - Catalan)
Petit, ça fait déjà longtemps
Que je m'y écorche les mains
Et je me dis de temps en temps
Que je me suis battu pour rien
Il est toujours si grand, si lourd
La force vient à me manquer
Je me demande si un jour
Nous aurons bien la liberté.

Refrain
Mais si nous tirons tous il tombera
Ça ne peut pas durer comme ça !
Il faut qu'il tombe tombe tombe
Vois-tu comment il penche déjà !
Si je tire fort il doit bouger
Et si tu tires à mes côtés
C'est sûr qu'il tombe tombe tombe
Et nous aurons la liberté !

COUPLET (The Klezmatics - Yiddish)
Petit, ça fait déjà longtemps
Que je m'y écorche les mains
Et je me dis de temps en temps
Que je me suis battu pour rien
Il est toujours si grand, si lourd
La force vient à me manquer
Je me demande si un jour
Nous aurons bien la liberté.

Tous ensemble
Tirons tous il tombera
Ça ne peut pas durer comme ça !
Il faut qu'il tombe tombe tombe
Vois-tu comment il penche déjà !
Si je tire fort il doit bouger
Et si tu tires à mes côtés
C'est sûr qu'il tombe tombe tombe
Et nous aurons la liberté !

La la la …..
C'est sûr qu'il tombe tombe tombe
Et nous aurons la liberté ! x2

La la la ….
La la la ….
C'est sûr qu'il tombe tombe tombe
Et nous aurons la liberté !

7. Penn Sardin

Français · Reprise

Vidéo avec paroles & traduction

> *Douarnenez, novembre 1924 : les Penn Sardin, sardinières bretonnes, tiennent 46 jours de grève pour arracher dignité et salaire décent. Composé en 2005, le Chant des Penn Sardin est devenu en quelques années un emblème des luttes ouvrières et féministes, repris par de nombreuses chorales militantes à travers la France.*

Crédits

Paroles : Claude Michel

Musique : Jean-Pierre Dovilliers, 2005

Samples :

- "Penn Sardin", Claude Michel
- "An Dro", Elthin
- "Penn Sardin", Gwen Aod
- Foule Chantante de *Pemp real a vo*, spectacle réalisé dans le cadre du centenaire (2024) de la grève des sardinières de Douarnenez.

Paroles

Il fait encore nuit, elles sortent et frissonnent
Le bruit de leurs pas dans la rue résonne *x2*

Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà les ouvrières d'usine
Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà qu'arrivent les Penn Sardin *x2*

À dix ou douze ans, sont encore gamines
Mais déjà pourtant elles entrent à l'usine *x2*

Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà les ouvrières d'usine
Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà qu'arrivent les Penn Sardin *x2*

À bout de fatigue, pour n'pas s'endormir
Elles chantent en chœur, il faut bien tenir *x2*

Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà les ouvrières d'usine
Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà qu'arrivent les Penn Sardin *x2*

Malgré leur travail, n'ont guère de salaire
Et bien trop souvent vivent dans la misère *x2*

Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà les ouvrières d'usine
Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà qu'arrivent les Penn Sardin *x2*

Un jour toutes ensemble ces femmes se lèvent
À plusieurs milliers se mettent en grève *x2*

Écoutez claquer leurs sabots
Écoutez gronder leur colère
Écoutez claquer leurs sabots
C'est la grève des sardinières *x2*

Après six semaines toutes les sardinières
Ont gagné respect et meilleur salaire *x2*

Écoutez claquer leurs sabots
Écoutez gronder leur colère
Écoutez claquer leurs sabots
C'est la grève des sardinières *x2*

Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Ç'en n'est pas fini d' leur colère
Écoutez l' bruit d' leurs sabots
C'est la victoire des sardinières *x2*

8. Alde Bietan *feat Daman, Bad Sound System*

Anglais, Basque · Composition originale

Vidéo avec paroles & traduction

> *Des deux côtés du pont ("Alde Bietan"en basque), Dubamix fait dialoguer une camarade basque avec Bad Sound System et Daman pour conjuguer internationalisme et autodétermination des peuples au présent de l'impératif !*

Crédits

Paroles (basque) : Bad Sound System
Paroles (anglais) : Daman
Musique : Daman, Grégory Benzekry
Arrangements : Grégory Benzekry

Remerciements : *Merci à Maite pour la mise en contact avec la camarade basque, que nous remercions également vivement !*

Paroles

(Militante basque)
Bidasoaren alde bietan
Euskaldunak erresistentzian
Faxismoaren aurrean
Faxismo zapaltzailea
Bidasoaren alde bietan
Errepresioa berrogeita hamar urtez
Ez dira alta isildu, ez kikildu

REFRAIN (Daman)
It's a world wide fighting
For emancipation
Internationaly struggling
For revolution

COUPLET 1 (Daman)
All over this planet
Population get repressed
Employers and States
Always ready to oppress
But we're getting organised
Full of determination
Social movement rise
For the people liberation

Askatasuna !

REFRAIN

(Militante basque)
Des deux côtés de la Bidassoa
Les basques en résistance
Face au fascisme
Qui matraque et écrase
Des deux côtés de la Bidasoa
50 ans de répression n'ont pas réussi
A les faire taire

REFRAIN (Daman)
C'est un combat mondial
Pour l'émancipation
Une lutte internationale
Pour la révolution

Couplet 1 (Daman)
Partout sur cette planète
La population est réprimée
Les patrons et les États
Toujours prêts à opprimer
Mais on s'organise
On est déterminés
Le mouvement social grandit
Pour la libération du peuple

Liberté !

REFRAIN

COUPLET 2 (Bad Soundsystem)
Bidasoa ibaiaren bi aldetan,
hizkuntza bera erabiltzen da bietan
entzun dezaten bihotzaren hizketa,
eten dadin zapalketa.
Herri mina ezin dela iragan
antifaxista historiak sortu gintuan
benetako feminismorantza gaitean
izango da kontrakorik ezin delako izan

REFRAIN x2

Gora Euskal Herri feminista, antifaxista, antifaxista
Gora Euskal Herri feminista, antifaxista eta askea

Kapitalistak alde hemendik
Antifaxistak edonondik
Inork eztuelako ikusi nahi Bidasoa fundamentalistarik
Guardia zibilen kontrolpetik
Askatu nahian alde hontatik
CRS loin d'ici! aussi la Police sort d'ici!
C'est la france? no merci!
Ca c'est le , ca c'est le Basque country
Zazpi lurralde zazpi hazi
zazpiak bat gara Euskal Herri
Bizkaia, Araba, Gipuzkoa, Lapurdi
Zubero bat eta Nafarro bi.
Aro berri zaharren euskarri
zutik denak ta harro jarri.

8.000 mila urtez lurralde honetan
hilezkorrak gara hilezkor benetan
Gernika ez zuten hil bonbardaketan
Durango ere memoriaren ariketetan,
oroitzapenetan, Euskera beti mantendu zan,
baserri eta ikastoletan,
gure gudariak kartzeletan,

8.000 mila urtez lurralde honetan
hilezkorrak gara hilezkor benetan
Gernika ez zuten hil bonbardaketan
Durango ere memoriaren ariketetan,
Militantziaren egunetan, horrek
Kukutzaraino eraman gintuan,
ez ahaztu sekula zer izan ziren
borroka haiek gaurko bizitzetan.
Herria herriaren burujabe

THE TOWN IS ON FYAH
Feminista ta antifaxista
THE TOWN IS ON FYAH

COUPLET 2 (Bad Soundsystem)
De part et d'autre de la rivière Bidassoa,
La même langue est utilisée
Afin qu'ils entendent la parole du cœur et arrêtent l'oppression.
La douleur du peuple ne peut pas passer
Notre histoire est antifasciste
en matière de vrai féminisme
ce sera parce qu'il ne peut y avoir de contraire

REFRAIN x2

Vive le Pays Basque féministe, antifasciste, antifasciste
Vive le Pays Basque féministe, antifasciste et libre

Les capitalistes, dehors d'ici
Les antifascistes, de partout
Car personne ne veut voir une Bidassoa fondamentaliste
Sous le contrôle de la Garde civile
En voulant se libérer de ce côté-ci
CRS loin d'ici ! aussi la Police sort d'ici !
C'est la France ? Non merci !
Ça c'est le, ça c'est le Pays Basque
Sept territoires, sept graines
Nous sommes sept en un, Pays Basque
Biscaye, Álava, Guipuscoa, Labourd
Soule un et deux Navarre.
Un nouvel âge, soutien des anciens
Debout tous et la tête haute.

Depuis 8 000 ans sur cette terre,
nous sommes immortels, vraiment immortels.
Guernica, ils ne l'ont pas tuée dans les bombardements,
Durango non plus, dans les exercices de mémoire,
dans les souvenirs, l'Euskara s'est toujours maintenu,
dans les fermes et les ikastolas,
nos soldats dans les prisons.

Depuis 8 000 ans sur cette terre,
nous sommes immortels, vraiment immortels.
Guernica, ils ne l'ont pas tuée dans les bombardements,
Durango non plus, dans les exercices de mémoire.
Aux jours du militantisme, cela
nous a menés jusqu'au sommet,
n'oubliez jamais ce qu'ils furent,
ces combats dans les vies d'aujourd'hui.
Le peuple, maître de lui-même.

LA VILLE EST EN FEU
Féministe et antifasciste
LA VILLE EST EN FEU

9. L'internationale *feat MC's du Midi, Ray (Cartouche)*

Occitan (provençal maritime), Hébreu, Arabe, Basque, Créole guadeloupéen · Reprise

Vidéo avec paroles & traduction

> *Écrite en 1871 par le communard Eugène Pottier, L'Internationale est LE chant de ralliement des opprimés du monde entier depuis plus d'un siècle et demi.*

Crédits

Paroles : Eugène Pottier
Musique : Pierre De Geyter
Featurings : MC's du Midi, Ray (Cartouche)
Arrangements, programmation : Grégory Benzekry

Samples :

- **Intro :** "The Internationale", Workers' Party of Jamaica In-House Reggae Group
- **Refrains :** "Der Internationale", Karsten Troyke
- **Couplet hébreu* :** The Internationale — האינטרנציונל (Hebrew version)
- **Couplet arabe* :** "Internationale in arabic"
- **Couplet basque :** "Internazionala" — Paroles : Gabriel Aresti Segurola — Interprètes : Ekida
- **Outro :** "Los carboniers de La Sala", Mans de Breish, 1975. Paroles de Jean Boudou (1920–1975)

**Nos excuses, pour les version en hébreu et en arabe, nous n'avons pas réussi à identifier les interprètes. Merci de nous contacter si vous les connaissez.*

Remerciements : *Mike et les camarades du LKP pour la traduction du couplet de l'internationale en créole*

Paroles

Debout les damnés de la terre, etcaetera, etcaetera (x2)

(MC's du Midi — occitan, provençal maritime)
Fau que si levan lei damnats de la terra
E que si levan lei forçats de la fam
Que la rason giscle dau volcan
E que la fin nos sòrte dau cratère
Lo passat l'oblidam marcham drech
Escotes marchar la fola de pé
Lo monde, de segur chanjará
Emai siam ren, siguem tot

(interprètes inconnus – hébreu)
קוּם הִתְנַעֲרָה עַם חֻלְכָה
qum hitna'arā ʿam helekha

עַם עֲבָדִים וּמְזֵי רָעָב
ʿam ʿavadim oumzei raʿav

Traduction littérale.
Retrouvez les paroles originales d'Eugène Pottier page 18

(MC's du Midi — occitan)
Il faut que se lèvent les damnés de la terre
Et que se lèvent les forçats de la faim
Que la raison jaillisse du volcan
Et que la fin nous sorte du cratère
Le passé, oublions-le, marchons droit
Écoutez marcher la foule à pied
Le monde, sûrement, changera
Même si nous ne sommes rien, soyons tout

(interprètes inconnus – hébreu)
Lève-toi, secoue-toi, peuple misérable

Peuple d'esclaves affamés

אֵשׁ הִנְקָמוֹת הֵלֵב לְחֵכָה *Esh hankamot helev lehekha*	Le feu de la vengeance a léché le cœur
לִקְרַאת אוֹיֵב הֵכוֹן לַקְרַב *Likrat oyev hikon lakrav*	Prépare-toi au combat contre l'ennemi
(interprètes inconnus – arabe) هيا نمحق الظلام *Haya namḥaqu z-zalâm*	**(interprètes inconnus – arabe)** Allons vers tout ce qui est passé
نحطّم القيود. *Nuḥaṭimu al-quyūd* شيدوا الكون جديدًا حرًّا	Soulevez-vous, brisez les chaînes
شيدوا الكون جديدا حرا *Shidu l-kawn jadidan ḥurran*	Édifiez un monde nouveau et libre
كونوا أنتم الوجود *Kunu antum al-wujud*	Soyez vous-mêmes l'existence
(Raymonde & inspiration LKP — créole guadeloupéen) An nou alé tout' moun ki ka soufè Lè-la rivé nou fen doubout'! On pèp, on konsyans ka boujonné Volkan-la ja ka chofé Jodi nou ka goumé pou dèmen Esklav doubout' ! ka pété chenn Ansanm nou ké chanjé listwa Nou pa ayen desten an nou an men annou	**(Raymonde & inspiration LKP — créole guadeloupéen)** Allons-y, toutes celles et ceux qui souffrent L'heure est venue, on a faim, debout ! Un peuple, une conscience qui bouillonne Le volcan est déjà en train de chauffer Aujourd'hui on se bat pour demain Esclaves debout, brisez les chaînes Ensemble nous allons changer l'histoire Nous ne sommes rien, notre destin est entre nos mains
(Ekida — basque) Zutik, lurreko kondenatu! Zutik, goserik zaudena! Arrazoi-hotsa da oldartu: Hastear da azkena. Iragana utzi albora. Zapalduok, borrokara! Mundu zaharra irauliko da: Deus ez ginen, dena gara.	**(Ekida — basque)** Debout, condamnés de la terre Debout, vous qui avez faim La voix de la raison s'élance La fin est proche Laissons le passé de côté Opprimés, au combat Le vieux monde sera renversé Nous n'étions rien, nous sommes tout
(Mans de Breish — occitan) Los carbonièrs de La Sala[1] Occitans sens lo saber. Cantan l'Interacionala, la cançon del desespèr.	**(Mans de Breish — occitan)** Les mineurs de La Sala [1], Occitans sans le savoir, Chantent l'Internationale, La chanson du désespoir.

[1] : La Sala est le nom occitan de Decazeville, ville nommée d'après Élie Louis Decazes, militaire et politicien monarchiste qui s'enrichit sur le dos des mineurs. Le chant "Los carboniers de la Sala" évoque les grandes luttes du bassin charbonnier de l'Aveyron, notamment les grèves de 1961-62 et la répression qui s'ensuivit.

L'internationale,

texte original, en français, d'Eugène Pottier, 1871

Couplet 1
Debout, les damnés de la terre
Debout, les forçats de la faim
La raison tonne en son cratère,
C'est l'éruption de la faim.
Du passé faisons table rase,
Foule esclave, debout, debout
Le monde va changer de base,
Nous ne sommes rien, soyons tout.

Refrain
C'est la lutte finale ;
Groupons nous et demain
L'Internationale
Sera le genre humain
(x2)

Couplet 2
Il n'est pas de sauveurs suprêmes
Ni Dieu, ni César, ni Tribun,
Producteurs, sauvons-nous nous-mêmes
Décrétons le salut commun.
Pour que le voleur rende gorge,
Pour tirer l'esprit du cachot,
Soufflons nous-mêmes notre forge,
Battons le fer tant qu'il est chaud.

Couplet 3
L'État comprime et la Loi triche,
L'impôt saigne le malheureux ;
Nul devoir ne s'impose au riche ;
Le droit du pauvre est un mot creux
C'est assez languir en tutelle,
L'Égalité veut d'autres lois ;
"Pas de droits sans devoirs, dit-elle
Égaux pas de devoirs sans droits."

Couplet 4
Hideux dans leur apothéose,
Les rois de la mine et du rail
Ont-ils jamais fait autre chose
Que dévaliser le travail ?
Dans les coffres-forts de la banque
Ce qu'il a crée s'est fondu,
En décrétant qu'on le lui rende,
Le peuple ne veut que son dû.

Couplet 5
Les rois nous saoulaient de fumée,
Paix entre nous, guerre aux Tyrans
Appliquons la grève aux armées,
Crosse en l'air et rompons les rangs !
S'ils s'obstinent ces cannibales
A faire de nous des héros,
Ils sauront bientôt que nos balles
Sont pour nos propres généraux.

Couplet 6
Ouvriers, paysans, nous sommes
Le grand parti des travailleurs,
La terre n'appartient qu'aux hommes,
L'oisif ira loger ailleurs.
Combien de nos chairs se repaissent !
Mais si les corbeaux, les vautours,
Un de ces matins disparaissent,
Le soleil brillera toujours.

10. **Occitania** *feat Sonoloco, Mathilde Febrer*

Occitan (limousin) · *Reprise*

Vidéo avec paroles & traduction

> *Sonoloco, groupe de métal limousin, avait forgé dans "Occitania" un hymne d'identité occitane plurielle, traversant les siècles — des Wisigoths aux FTP, des troubadours aux croquants. Dubamix le refond ici en une version dub électronique, entre mémoire et urgence sociale.*

Crédits

Reprise de "Occitania" de Sonoloco (2013)

Paroles : Jean-François Gareyte

Musique : Cédric Prougent, Julien Fraysse, Olivier Gourvat

Guitare : Cédric Prougent

Arrangements, programmation, saxophone : Grégory Benzekry

Violon : Mathilde Febrer

Samples :

- "Chabrette en sol", Léo Vauclin
- "La Vielha", Lo Còr de la Plana , à Mezzo Voce (Via Stella)

Paroles

Qu'es mon pais, Qu'es ma terra, Mon Leimosin… Occitania !	C'est mon pays, C'est ma terre, Mon Limousin… Occitanie !
Benleu que io sei « Wisigoth » Mas qu'es entau…[1] Benleu que io sei « Trobador » Mas qu'es entau… Benleu que io sei « Heretic » Mas qu'es entau… Benleu que io sei un « Faidit »[2] Mas qu'es entau…	Peut-être que je suis « Wisigoth » Mais c'est comme ça…[1] Peut-être que je suis « Troubadour » Mais c'est comme ça… Peut-être que je suis « Hérétique » Mais c'est comme ça… Peut-être que je suis un « Faidit[2] » Mais c'est comme ça…
REFRAIN **Occitania, qu'es mon pais,** **Occitania, qu'es ma terra,** **Occitania, qu'es mon pais,** **Occitania, mon Leimosin**	**REFRAIN** **Occitanie, c'est mon pays,** **Occitanie, c'est ma terre,** **Occitanie, c'est mon pays,** **Occitanie, mon Limousin…**
Benleu que io sei « Protestant » Mas qu'es entau…	Peut-être que je suis « Protestant » Mais c'est comme ça…

Benleu que io sei un « Croquant » [3] Mas qu'es entau… Benleu que io sei « FTP » [4] Mas qu'es entau… Benleu que io sei « Paysan » Et je t'emmerde…	Peut-être que je suis un « Croquant [3] » Mais c'est comme ça… Peut-être que je suis « FTP [4] » Mais c'est comme ça… Peut-être que je suis « Paysan » Et je t'emmerde…
REFRAIN **Occitania, qu'es mon pais,** **Occitania, qu'es ma terra,** **Occitania, qu'es mon pais,** **Occitania, mon Leimosin** **X2**	**REFRAIN** **Occitanie, c'est mon pays,** **Occitanie, c'est ma terre,** **Occitanie, c'est mon pays,** **Occitanie, mon Limousin…** **X2**
Pensi parla na brava lengua, Quo qu'es vrai… Quo qu'es un vertadier pais, Quo qu'es vrai… Nos sem pas enquera crebat Quo qu'es vrai… E aura la lutta contunha Coma de cotuma[5] !	Je pense parler une belle langue, Et c'est vrai… C'est un véritable pays, C'est vrai… Nous ne sommes pas encore à bout C'est vrai… Et maintenant la lutte continue Comme d'habitude [5] !
Occitania, qu'es mon pais, **Occitania, qu'es ma terra,** **Occitania, qu'es mon pais,** **Occitania, mon Leimosin**	**Occitanie, c'est mon pays,** **Occitanie, c'est ma terre,** **Occitanie, c'est mon pays,** **Occitanie, mon Limousin…**

[1] "Qu'es entau" expression lémousine signifiant "c'est ainsi", "c'est comme ça" — tournure fataliste et têtue à la fois, très ancrée dans le parler quotidien du Limousin et du Périgord.

[2] "Faidit" : chevalier sans terre, dépossédé après la croisade des Albigeois

[3] "Croquant" : paysan révolté du XVIe-XVIIe s., soulèvements en Périgord/Limousin notamment cf "Jacquou le croquant"

[4] "FTP" : Francs-Tireurs et Partisans, mouvement de résistance armée fondé en 1941 sous l'égide du Parti communiste français.

[5] "Coma de cotuma" : "comme d'habitude", expression idiomatique lémousine

11. **Marion ar Fawed** *(Les Ramoneurs de Menhirs)*

Vidéo avec paroles & traduction

Breton · Traditionnel · *Remix*

> *Marion ar Faoued (Marion du Faouët en français) était une brigande bretonne, qui refusait la misère et volait les riches — avant d'être torturée et pendue à Quimper en 1755 pour avoir choisi la révolte plutôt que la servitude.*

Crédits

Traditionnel - Gavotte des Montagnes
Paroles : Roger Le Gouic – 1996
Arrangements : Ramoneurs de Menhirs
La Tribu des «Ramoneurs de Menhirs» :

- Gwenael Kere : Kan e Brezhoneg
- Erik Gorce : Bombarde et Biniou – Chant
- Jérôme Fouillé : Biniou et Bombarde – Chant
- Lorann : Guitare – Chant – Boîte à Rythmes
- Annlor : Livreuse de Menhirs – Boutique de Concert
- Thibault, Glen et Victor : «Le Triskell du Son»
- Robert Le Dour : Kan ba «Marion ar Fawed»

Enregistrement aux «Studios de Bretagne» à Ploërmel (BZH) : «Le Triskell du Son»
Mixage et Mastering au «Studio UFO» à Lancieux (BZH) : Alexandre et «Les Ramoneurs de Menhirs»

Remix : Grégory Benzekry avec la participation de Sacco Benzekry Bournazel
Programmation additionnelle : Krak in Dub
Samples :
• Émission de radio *Marion du Faouët : délinquante ou robin des bois de légende ?* C'est arrivé près de chez nous, Radio France, 02/08/2018
• Film *Marion Ar Faouët*, Michel Favart, 1997

Traduction / adaptation en breton **:** Corinne Ar Mero, Breizhvod

Remerciements : *Krak in Dub pour la programmation additionnelle, Moïra Chappedelaine-Vautier pour l'aide à la traduction de l'introduction.*

Paroles

"C'est une femme libre et amoureuse de la vie. Elle n'ira jamais à l'école. Elle ne saura jamais ni lire ni écrire et pourtant elle a une espèce de conscience politique extraordinaire"

brav e vije adkas e gaoz da doull e c'hoûg
da doull e c'hoûg x3

E-gis an durzhunellig e-barzh bro ar Fawed
Plah Tromel Marionig e mis Mae oa ganet
E-barzh ar gwez-faw an del, laboussed o hwitell
Segal glas barzh ar parkow, bleun barzh ar gwez-avalow
En Oriant, kae Indes, krouadur, dija matezh
Marionig emsavet, miser du n'houlle ket
Al lesennow d'al linad, d'ar bobl muioh a droad
Ha d'an diaoul he spered, frankis ewid bepred

Mériterait bien qu'on lui fasse ravaler ses mots
Ravaler ses mots

Telle la tourterelle au Faouët d'antan
Marion, née Tromel, vit le jour au printemps
Dans les hêtres les feuilles et les oiseaux chantants
Dans les pommiers les fleurs et le vert seigle aux champs
Quai des Indes en Lorient, servante encore enfant
Marion la révoltée la dèche a refusé
Aux orties toute loi et au peuple les droits
Que le diable ait son âme, la liberté vaincra

12. Que son aüros *(Cocanha)*

Occitan (languedocien) · *Remix*

Vidéo avec paroles & traduction

> *La version initiale de ce chant traditionnel sous-entendait que les femmes étaient sources de malheur, et que les hommes, à leur contact, perdaient leur temps et souvent leur argent.* ***Cocanha en a modifié les paroles pour évoquer la difficulté de passer les douanes et le besoin de défier notre société de contrôle.***

Crédits

Chanson traditionnelle occitane du Vivarés collectée auprès de Marie Rouier

Paroles re-écrites, chanson arrangée et interprétée par Caroline Dufau, Lila Fraysse et Lolita Delmonteil-Ayral (Cocanha)

Enregistrement remixé : « Se sabiatz / Que son aüros », Cocanha, Album i ès ?, [Paghans], 2017

Remix, saxophone : Grégory Benzekry

Paroles

Que son aüros los garçons qu'an de visas Que son aüros quauquas fes pas totjorn *x2* Perdon lhur temps los garçons a las doanas Perdon lhur temps e sovent lhur argent *x2* Que son aüros los garçons qu'an de visas Que son aüros quauquas fes pas totjorn *x2* Perdon lhur temps los garçons a las doanas Perdon lhur temps e sovent lhur argent *x2*	Qu'ils sont heureux les garçons qui ont des visas Qu'ils sont heureux quelques fois pas toujours *x2* Ils perdent leur temps les garçons aux douanes Ils perdent leur temps et souvent leur argent *x2* Qu'ils sont heureux les garçons qui ont des visas Qu'ils sont heureux quelques fois pas toujours *x2* Ils perdent leur temps les garçons aux douanes Ils perdent leur temps et souvent leur argent *x2* .....

13. Quand partirai *feat Jean Bonnefon*

Occitan (languedocien) · *Composition originale*

Vidéo avec paroles & traduction

> *Texte inédit de Jean Bonnefon (Peiraguda) où il formule un vœu simple : être emporté sur son dernier chemin par le chant d'un ami.*

Crédits

Paroles et Musique : Jean Bonnefon

Arrangements, programmation : Grégory Benzekry avec la participation de Romy Benzekry Bournazel

Paroles

Quand partirai sus mon darrier camin Emportatz me sus lo cant d'un amic Lo d'una estela o d'un desconegut Un cant d'amic es un cant benvengut Emportatz me sus lo cant d'un amic Emportatz me sus mon darrier camin	Quand je partirai sur mon dernier chemin Emportez-moi sur le chant d'un ami Celui d'une étoile ou d'un inconnu Un chant d'ami est un chant bienvenu Emportez-moi sur le chant d'un ami Emportez-moi sur mon dernier chemin
Quand partirai per vèrs un autre pais Emportarai gaire de sovenirs Un rai de lum que trauca los nivols Un troç de fum al ratzi d'un pibol Emportatz me sus lo cant d'un amic Emportatz me sus mon darrier camin	Quand je partirai pour un autre pays Je n'emporterai guère de souvenirs Un trait de lumière qui traverse les nuages Un peu de brume au pied d'un peuplier Emportez-moi sur le chant d'un ami Emportez-moi sur mon dernier chemin
Quand partirai leugier como lo vent Serai tot sol sus lo camin del temps Esperarai pas mai qu'una cançon O las grumilhas d'un accordéon Emportatz me sus lo cant d'un amic Emportatz me sus mon darrier camin	Quand je partirai léger comme le vent Je serai seul sur le chemin du temps Je n'attendrai seulement une chanson Ou les larmes d'un accordéon Emportez-moi sur le chant d'un ami Emportez-moi sur mon dernier chemin
Quand partirai serai una cançon Un mescladitz de votz e de violon Un cant d'amic qu'amaisa la dolor Sonha las plegas de mel e de doçor Emportatz me sus lo cant d'un amic Emportatz me sus mon darrier camin	Quand je partirai je serai une chanson Un mélange de voix et de violon Un chant d'ami qui apaise la douleur Soigne les plaies de miel et de douceur Emportez-moi sur le chant d'un ami Emportez-moi sur mon dernier chemin

DUBAMIX

À travers les ponts

Autoproduction 2026

Téléchargement gratuit + paroles complètes & détails des samples :

www.dubamix.net

26.06.2026